

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	11
 PREMIÈRE PARTIE:	
MICROSTRUCTURE: LES VESTIGES DE LA «LETRE».	25
 1. DE LA TRADUCTION À L'ADAPTATION.....	
1.1. Qu'est-ce que traduire?	27
1.2. Réception, interprétation, traduction.....	32
1.3. La «mise en roman»	36
1.4. Traduction et création.....	41
 2. LES TRADUCTIONS PROXIMALES	
2.1. Définitions	47
2.2. Les procédés de la traduction proximale.....	53
2.2.1. Le calque syntagmatique.....	53
2.2.1.1. Relevé et analyse.....	53
2.2.1.2. De quelques infidélités	59
2.2.2. La modulation	66
2.2.3. L'équivalence	68
2.2.4. Répartition.....	73
 3. LES EMPRUNTS	
3.1. La technique allusive.....	77
3.2. Les emprunts isolés	82
3.2.1. L'onomastique et le lexique	82
3.2.2. Le souci didactique.....	87
3.2.3. Les anachronismes lexicaux.....	96
 4. LES DISSÉMINATIONS OU LA POÉTIQUE DE LA CITATION	
4.1. «Le duel de Troie»	103
4.1. «Le duel de Troie»	104

4.1.1. L'exorde	106
4.1.2. Le cheval	112
4.1.3. Les Troyens dans le camp grec	116
4.2. La Renommée.....	119
4.3. Une fidélité intermittente	129

DEUXIÈME PARTIE:

MACROSTRUCTURE:FIDÉLITÉ À LA «MATIRE»?137

1. VUE D'ENSEMBLE	139
1.1. Considérations méthodologiques	139
1.2. Comparaisons quantitatives.....	141
1.3. Maintien du cadre narratif	144
2. LES OMISSIONS ET LES ABRÉVIATIONS.....	149
2.1. La voix du poète	149
2.1.1. L'invocation aux Muses	149
2.1.2. Le «je» et le nom de Virgile.....	155
2.2. Un resserrement narratif.....	163
2.2.1. Épisodes et séquences supprimés ou condensés	163
2.2.2. Les voyages	167
2.2.3. Les personnages secondaires de nature humaine	171
2.2.4. Les descriptions.....	174
2.3. Les interventions des dieux	177
2.3.1. Vénus.....	178
2.3.2. Junon	179
2.3.3. Jupiter.....	180
2.3.4. Les autres dieux.....	181
3. LES AJOUTS ET LES MODIFICATIONS: UN NOUVEL ORDO RERUM.....	187
3.1. Les épisodes et séquences ajoutés	188
3.2. Du temps de l'épopée au temps de l'histoire	192
3.3. L' <i>initium</i>	196
3.3.1. L' <i>initium</i> : le sac de Troie.....	196
3.3.2. L' <i>initium</i> : le départ d'Énéas.....	199

3.3.3. L' <i>initium</i> : le jugement de Pâris et l' <i>Excidium Troie</i>	201
3.4. L'épilogue	211

TROISIÈME PARTIE:

LIBERTÉ?	219
----------------	-----

1. DE LA MYTHOLOGIE AU CHRISTIANISME.....221

1.1. La réception des œuvres antiques.....	221
1.1.1. Lire ou non les auteurs païens?	221
1.1.2. Virgile, prophète, savant, mage et sorcier.....	225
1.2. La réception chrétienne de la mythologie païenne.....	230
1.2.1. Les dieux coupables	230
1.2.2. La survie des dieux païens	232
1.3. Le sort des dieux dans l' <i>Énéas</i>	236
1.3.1. Le sens du récit.....	236
1.3.2. Des dieux ou des diables?	238
1.3.3. Des dieux ou des hommes?	247
1.3.4. La «recreantise» des dieux païens.....	254

2. LA RÉDEMPTION D'ÉNÉAS

2.1. Énée, d'Homère à Virgile.....	265
2.2. Le double visage d'Énée	270
2.2.1. Énée vu par Dictys et Darès	270
2.2.2. Énée dans <i>Le Roman de Troie</i>	273
2.2.3. <i>Fortitudo</i> et <i>Sapientia</i>	279
2.3. Énée dans l' <i>Énéas</i>	285
2.3.1. La substitution des griefs	285
2.3.2. La transmutation d'Énée	291

CONCLUSION.....301

ANNEXE 1: LES TRADUCTIONS PROXIMALES

ANNEXE 2: LES VERS ADAPTÉS.....325

ANNEXE 3: SYNOPSIS

ANNEXE 4: TABLEAUX.....469

BIBLIOGRAPHIE.....475

TABLE DES MATIÈRES